



## Adhesió al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, de 28-10-96.

Govern

Convenis internacionals

### Adhesió

al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional

Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993 en la dissetena sessió de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat, Atès que el Consell General, en la sessió del dia 16 d'octubre de 1996, va aprovar l'esmentat Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional,

Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat l'esmentat Conveni, manifestem el consentiment de l'Estat per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa i, amb aquest fi, manem expedir aquest instrument d'adhesió signat per Nosaltres i contrasignat pel Ministre de Relacions Exteriors.

Amb aquest fi, manem dipositar aquest instrument d'adhesió al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos.

Andorra la Vella, 28 d'octubre de 1996

Joan Martí Alanís

Jacques Chirac

Copríncep d'Andorra

Copríncep d'Andorra

Manuel Mas Ribó

El Ministre de Relacions Exteriors

Conveni

relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional

Els Estats signataris del present Conveni,

Reconeixen que, per al desenvolupament harmoniós de la seva personalitat, l'infant ha de créixer en un entorn familiar, en un ambient de felicitat, d'amor i de comprensió,

Recorden que cada Estat hauria de prendre, amb caràcter prioritari, mesures adequades que permetin mantenir l'infant en la seva família d'origen,

Reconeixen que l'adopció internacional pot presentar l'avantatge de donar una família permanent a un infant per al qual no es pot trobar una família adequada en el seu Estat d'origen,

Convençuts de la necessitat de preveure mesures que garanteixin que les adopcions internacionals s'efectuïn tenint en compte l'interès superior de l'infant i el respecte dels seus drets fonamentals, com també que previnguin el rapte, la venda o el tràfic d'infants,

Desitjosos d'establir disposicions comunes que, a aquest efecte, prenguin en consideració els principis reconeguts pels instruments internacionals, especialment el Conveni de les Nacions Unides sobre els drets de l'infant del 20 de novembre de 1989 i la Declaració de les Nacions Unides sobre els principis socials i jurídics aplicables a la protecció i al benestar dels infants, considerats sobretot des de l'angle de les pràctiques en matèria d'adopció i d'emplaçament familiar en àmbits nacional i internacional (Resolució de l'Assemblea general 41/85 del 3 de desembre de 1986),

Han acordat les disposicions següents:

Capítol I. Àmbit d'aplicació del Conveni

Article 1

El present Conveni té per objecte:

- a) establir garanties a fi que les adopcions internacionals s'efectuïn en l'interès superior de l'infant i en el respecte dels drets fonamentals que li són reconeguts pel dret internacional;
- b) instaurar un sistema de cooperació entre els Estats contractants per assegurar el respecte d'aquestes garanties i prevenir així el rapte, la venda o el tràfic d'infants;
- c) assegurar el reconeixement als Estats contractants de les adopcions realitzades segons el Conveni.

Article 2

1. El Conveni s'aplica quan un infant resident habitualment en un Estat contractant ("l'Estat d'origen") ha estat, és o ha de ser desplaçat cap a un altre estat contractant ("l'Estat d'acolliment"), ja sigui després de la seva adopció en l'Estat d'origen per cònjuges o per una persona resident habitualment a l'Estat d'acolliment, o bé amb la finalitat de realitzar dita adopció a l'Estat d'acolliment o a l'Estat d'origen.

2. El Conveni s'aplica únicament a les adopcions que

estableixen un vincle de filiació.

#### Article 3

El Conveni deixa d'aplicar-se en el cas que no s'acordin les acceptacions previstes a l'article 17, apartat c), abans que l'infant hagi complert els divuit anys.

#### Capítol II. Condicions de les adopcions internacionals

#### Article 4

Les adopcions previstes pel Conveni només poden tenir lloc si les autoritats competents de l'Estat d'origen:

a) han establert que l'infant és adoptable;

b) han constatat, després d'haver examinat degudament les possibilitats d'emplaçament de l'infant al seu Estat d'origen, que una adopció internacional respon a l'interès superior de l'infant;

c) s'han assegurat:

- 1) que les persones, les institucions i les autoritats el consentiment de les quals es requereix per a l'adopció han rebut l'assessorament necessari i han estat degudament informades de les conseqüències del seu consentiment, en particular pel que fa al manteniment o a la ruptura, per raó d'una adopció, dels vincles jurídics entre l'infant i la seva família d'origen,
- 2) que aquestes han donat lliurement el seu consentiment, en la forma legal exigida, i que aquest consentiment s'ha donat o constatat per escrit,
- 3) que els consentiments no s'han obtingut per mitjà de pagament o de compensacions de cap tipus i que els esmentats consentiments no s'han retirat; i
- 4) que el consentiment de la mare, en cas que es requereixi, s'ha donat únicament després del naixement de l'infant; i

d) s'han assegurat, tenint en compte l'edat i el grau de maduresa de l'infant,

- 1) que aquest ha estat assessorat i degudament informat de les conseqüències de l'adopció i del seu consentiment a l'adopció, en cas que es requereixi,
- 2) que s'han pres en consideració els desitjos i les opinions de l'infant,
- 3) que el consentiment de l'infant a l'adopció, en cas que es requereixi, s'ha donat lliurement, en les formes legals exigides, i que aquest consentiment s'ha donat o constatat per escrit, i
- 4) que l'esmentat consentiment no s'ha obtingut per mitjà de pagament o de compensació de cap tipus.

#### Article 5

Les adopcions considerades pel Conveni només poden tenir lloc quan les autoritats legals competents de l'Estat

d'acolliment:

- a) han constatat que els futurs pares adoptius estan qualificats i són aptes per adoptar;
- b) s'han assegurat que els futurs pares adoptius han rebut l'assessorament necessari; i
- c) han constatat que l'infant és o serà autoritzat a entrar i a residir de manera permanent en aquest Estat.

Capítol III. Autoritats centrals i organismes acreditats

Article 6

1. Cada Estat contractant designa una Autoritat central encarregada de complir les obligacions que el Conveni li imposa.

2. Un Estat federal, un Estat on estan en vigor diversos sistemes jurídics o bé un Estat amb unitats territorials autònomes, és lliure de designar més d'una Autoritat central i d'especificar l'extensió territorial o personal de les seves funcions. L'Estat que faci ús d'aquesta facultat designa l'Autoritat central a la qual pot ser adreçada qualsevol comunicació per a la seva transmissió a l'Autoritat central competent dins aquest Estat.

Article 7

1. Les Autoritats centrals han de cooperar entre elles i promoure una col.laboració entre les autoritats competents dels seus Estats a fi d'assegurar la protecció dels infants i assolir la resta d'objectius del Conveni.

2. Aquestes autoritats prenen directament totes les mesures adequades per:

- a) proporcionar informacions sobre la legislació dels seus Estats en matèria d'adopció i altres informacions generals, com estadístiques i formularis;
- b) informar-se mútuament sobre el funcionament del Conveni i, en la mesura que sigui possible, suprimir els obstacles per a la seva aplicació.

Article 8

Les Autoritats centrals prenen, directament o amb la cooperació d'autoritats públiques, totes les mesures adequades per tal de prevenir els beneficis materials indeguts produïts per raó d'una adopció i impedir tota pràctica contrària als objectius del Conveni.

Article 9

Les Autoritats centrals prenen, directament o amb la cooperació d'autoritats públiques o d'altres organismes degudament acreditats al seu Estat, totes les mesures adequades, en especial per:

- a) recollir, conservar i intercanviar informacions referents a la situació de l'infant i dels futurs pares adoptius, en la mesura que sigui necessari per efectuar

l'adopció;

b) facilitar, seguir i activar el procediment per a l'adopció;

c) promoure, als seus Estats, el desenvolupament de serveis d'assessorament en matèries d'adopció i de seguiment de les adopcions;

d) intercanviar informes generals d'avaluació sobre les experiències en matèria d'adopció internacional;

e) respondre, en la mesura que ho permeti la llei del seu Estat, a les demandes motivades d'informació sobre una situació específica d'adopció que formulin altres Autoritats centrals o autoritats públiques.

Article 10

Només poden obtenir i conservar l'acreditació els organismes que demostrin aptitud per complir correctament les missions que els puguin ser confiades.

Article 11

Un organisme acreditat ha de:

a) perseguir únicament finalitats no lucratives en les condicions i dins els límits establerts per les autoritats competents de l'Estat que l'hagi acreditat;

b) ser dirigit i gestionat per persones qualificades tant per la seva integritat moral com per la seva formació i experiència per actuar en l'àmbit de l'adopció internacional; i

c) estar sotmès al control de les autoritats competents d'aquest Estat pel que fa a la seva composició, el seu funcionament i la seva situació financera.

Article 12

Un organisme acreditat en un Estat contractant només podrà actuar en un altre Estat contractant si les autoritats competents d'ambdós Estats ho han autoritzat.

Article 13

Cada Estat contractant comunica, al Despatx Permanent de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat, la designació de les Autoritats centrals i, si és el cas, l'àmbit de les seves funcions i també el nom i l'adreça dels organismes acreditats.

Capítol IV. Condicions de procediment per a l'adopció internacional

Article 14

Les persones que resideixen habitualment en un Estat contractant, que desitgin adoptar un infant la residència habitual del qual se situï en un altre Estat contractant, han d'adreçar-se a l'Autoritat central de l'Estat de la seva residència habitual.

Article 15

1. Si l'Autoritat central de l'Estat d'acolliment considera que els sol.licitants són adequats i aptes per adoptar, estableix un informe amb les dades sobre la seva identitat, la seva capacitat jurídica i la seva aptitud per adoptar, la seva situació personal, familiar i mèdica, el seu entorn social, els motius que els animen, la seva aptitud per assumir una adopció internacional i també sobre els infants de qui estarien en condicions de fer-se càrrec.

2. Aquesta autoritat central tramet l'informe a l'Autoritat central de l'Estat d'origen.

#### Article 16

1. Si l'Autoritat central de l'Estat d'origen considera que l'infant és adoptable,

- a) estableix un informe amb les dades sobre la identitat de l'infant, la seva adoptabilitat, el seu entorn social, la seva evolució personal i familiar, el seu historial mèdic i el de la seva família com també sobre les seves necessitats particulars;
- b) té degudament en compte les condicions d'educació de l'infant, com també el seu origen ètnic, religió i cultural;
- c) s'assegura que s'han obtingut els consentiments previstos a l'article 4; i
- d) constata, basant-se especialment en els informes referents a l'infant i als futurs pares adoptius, que l'emplaçament plantejat respon a l'interès superior de l'infant.

2. Aquesta Autoritat central tramet a l'Autoritat central de l'Estat d'acolliment el seu informe sobre l'infant, la prova dels consentiments exigits i els motius de la seva constatació sobre l'emplaçament i té cura de no revelar la identitat de la mare ni la del pare en cas que, en l'Estat d'origen, no se'n pugui divulgar la identitat.

#### Article 17

A l'Estat d'origen només pot prendre la decisió de confiar un infant a futurs pares adoptius si:

- a) l'Autoritat central d'aquest Estat s'ha assegurat que els futurs pares adoptius han donat el seu acord;
- b) l'Autoritat central de l'Estat d'acolliment ha aprovat aquesta decisió, quan ho requereix la llei d'aquest Estat o l'Autoritat central de l'Estat d'origen;
- c) les Autoritats centrals d'ambdós Estats han acceptat que se segueixi el procediment per a l'adopció; i
- d) s'ha constatat, de conformitat amb l'article 5, que els futurs pares adoptius estan qualificats i són aptes per adoptar i que l'infant és o serà autoritzat a entrar

i a residir de manera permanent a l'Estat d'acolliment.

#### Article 18

Les Autoritats centrals d'ambdós Estats prenen totes les mesures necessàries perquè l'infant rebi l'autorització de sortida de l'Estat d'origen i la d'entrada i residència permanent a l'Estat d'acolliment.

#### Article 19

1. El desplaçament de l'infant cap a l'Estat d'acolliment només pot tenir lloc quan s'hagin complert les condicions de l'article 17.
2. Les Autoritats centrals d'ambdós Estats vetllen per tal que aquest desplaçament s'efectui amb tota seguretat, en condicions adequades i, si és possible, en companyia dels pares adoptius o dels futurs pares adoptius.
3. Si aquest desplaçament no s'efectua, els informes previstos als articles 15 i 16 es retornen a les autoritats que els hagin lliurat.

#### Article 20

Les Autoritats centrals es mantenen informades sobre el procediment d'adopció i sobre les mesures adoptades per dur-lo a terme, com també sobre el desenvolupament del període de prova, en cas que es requereixi.

#### Article 21

1. Si l'adopció ha de tenir lloc després del desplaçament de l'infant a l'Estat d'acolliment i l'Autoritat central d'aquest Estat considera que mantenir l'infant en la família d'acolliment ja no respon al seu interès superior, l'autoritat en qüestió pren les mesures necessàries per a la protecció de l'infant, especialment a fi de:
  - a) retirar l'infant a les persones que desitjaven adoptar-lo, i fer-se'n càrrec de manera provisional;
  - b) consultant l'Autoritat central de l'Estat d'origen, assegurar sense dilació un nou emplaçament de l'infant amb vista a la seva adopció o, quan no n'hi hagi, un acolliment alternatiu i durador; una adopció només es pot efectuar quan s'ha informat degudament l'Autoritat central de l'Estat d'origen sobre els nous pares adoptius;
  - c) com a últim recurs, assegurar el retorn de l'infant en cas que el seu interès ho requereixi.
2. Tenint en compte especialment l'edat i la maduresa de l'infant, se li consultarà i, si escau, se n'obtindrà el consentiment, sobre les mesures a prendre de conformitat amb aquest article.

#### Article 22

1. Les funcions que aquest capítol atribueix a

L'Autoritat central poden ser exercides per autoritats públiques o per organismes acreditats de conformitat amb el capítol III, en la mesura que ho prevegi la llei del seu Estat.

2. Tot Estat contractant pot declarar davant del dipositari del Conveni que les funcions conferides a l'Autoritat central pels articles 15 a 21 també poden ser exercides en aquest Estat, dins els límits previstos per la llei i amb el control de les autoritats competents de dit Estat, per organismes o persones que:

a) compleixen les condicions de moralitat, de competència professional, d'experiència i de responsabilitat requerides pel dit Estat; i

b) estan qualificades, per la seva integritat moral i la seva formació o experiència, per actuar en l'àmbit de l'adopció internacional.

3. L'Estat contractant que fa la declaració prevista al paràgraf 2, informa regularment l'Oficina Permanent de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat dels noms i de les adreces d'aquests organismes i d'aquestes persones.

4. Tot Estat contractant pot declarar davant del dipositari del Conveni que les adopcions d'infants la residència habitual dels quals se situï en el seu territori només poden efectuar-se si les funcions conferides a les Autoritats centrals s'exerceixen de conformitat amb el paràgraf primer.

5. Malgrat haver realitzat la declaració prevista al paràgraf 2, els informes previstos als articles 15 i 16 s'estableixen, en tots els casos, sota la responsabilitat de l'Autoritat central o d'altres autoritats o organismes, de conformitat amb el paràgraf primer.

## Capítol V. Reconeixement i efectes de l'adopció

### Article 23

1. Una adopció certificada conforme al Conveni per l'autoritat competent de l'Estat contractant on ha tingut lloc es reconeix de ple dret en la resta d'Estats contractants. El certificat indica quan i per qui s'han atorgat les acceptacions previstes a l'article 17, apartat c).

2. Tot Estat contractant, en el moment de la signatura, la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, notificarà al dipositari del Conveni la identitat i les funcions de l'autoritat o de les autoritats que, en aquest Estat, tinguin competència per lliurar el certificat. Li notificarà igualment qualsevol modificació en la designació d'aquestes autoritats.



#### Article 24

El reconeixement d'una adopció només pot rebutjar-se en un Estat contractant si aquesta adopció és manifestament contrària al seu ordre públic, tenint en compte l'interès superior de l'infant.

#### Article 25

Tot Estat contractant pot declarar al dipositari del Conveni que no estarà obligat a reconèixer, en virtut d'aquest, les adopcions fetes de conformitat amb un acord conclòs en aplicació de l'article 39, paràgraf 2.

#### Article 26

1. El reconeixement de l'adopció comporta el reconeixement:

- a) del vincle de filiació entre l'infant i els seus pares adoptius;
- b) de la responsabilitat dels pares adoptius respecte a l'infant;
- c) de la ruptura del vincle de filiació preexistent entre l'infant i la seva mare i el seu pare, si l'adopció té aquest efecte en l'Estat contractant on ha tingut lloc.

2. Si l'adopció té com a efecte la ruptura del vincle de filiació preexistent, l'infant gaudeix, en l'Estat d'acolliment i en qualsevol altre Estat contractant on es reconegui l'adopció, dels mateixos drets que resultarien d'una adopció que tingués aquest efecte en cadascun dels Estats.

3. Els paràgrafs precedents no impedeixen l'aplicació de qualsevol disposició més favorable a l'infant que estigui en vigor en l'Estat contractant que reconeix l'adopció.

#### Article 27

1. Si una adopció realitzada en l'Estat d'origen no té com a efecte la ruptura del vincle de filiació preexistent aquesta adopció pot, en l'Estat d'acolliment que reconeix l'adopció de conformitat amb el Conveni, ser convertida en una adopció que tingui l'efecte esmentat,

- a) si el dret de l'Estat d'acolliment ho permet; i
- b) si es donen o s'han donat els consentiments previstos a l'article 4, apartats c) i d) per a la dita adopció.

2. L'article 23 s'aplica a la decisió sobre la conversió.

#### Capítol VI. Disposicions generals

#### Article 28

El Conveni no deroga les lleis de l'Estat d'origen que requereixen que l'adopció d'un infant amb residència habitual en aquest Estat s'efectuï en aquest Estat o que prohibeixen l'emplaçament de l'infant en l'Estat d'acolliment o el seu desplaçament cap a aquest Estat abans de la seva adopció.

#### Article 29

No pot efectuar-se cap contacte entre els futurs pares adoptius i els pares de l'infant o qualsevol altra persona que en tingui la custòdia fins que no s'hagin complert les disposicions de l'article 4, apartats a) a c), i de l'article 5, apartat a), llevat que l'adopció tingui lloc entre membres d'una mateixa família o que es compleixin les condicions establertes per l'autoritat competent de l'Estat d'origen.

#### Article 30

1. Les autoritats competents d'un Estat contractant vetllen per conservar la informació de què disposen sobre els orígens de l'infant, especialment la relativa a la identitat de la seva mare i del seu pare, com també les dades sobre l'historial mèdic de l'infant i de la seva família.

2. Les autoritats esmentades asseguruen l'accés de l'infant o del seu representant, degudament assessorats, a aquesta informació, en la mesura que ho permeti la llei del seu Estat.

#### Article 31

Amb reserva del que disposa l'article 30, les dades personals recollides o trameses de conformitat amb el Conveni, en particular les previstes als articles 15 i 16, no poden utilitzar-se amb altres finalitats que no siguin aquelles per a les quals s'han recollit o tramès.

#### Article 32

1. Ningú no pot obtenir beneficis materials indeguts per raó d'una intervenció referent a una adopció internacional.

2. Només poden demanar-se i pagar-se els costos i les despeses directes, inclosos els honoraris raonables de les persones que han intervingut en l'adopció.

3. Els directius, els administradors i els empleats d'organismes que intervenen en una adopció no poden rebre una remuneració desproporcionada en relació amb els serveis prestats.

#### Article 33

Tota autoritat competent que constati un incompliment o un risc manifest d'incompliment d'una de les disposicions del Conveni informa immediatament l'Autoritat central del seu Estat. Aquesta Autoritat central té la responsabilitat de vetllar perquè es prenguin les mesures convenients.

#### Article 34

Si l'autoritat competent de l'Estat destinatari d'un document ho requereix, s'ha de lliurar una traducció

certificada conforme a l'original. Llevat que se'ls en dispensi, les despeses de traducció van a càrrec dels futurs pares adoptius.

#### Article 35

Les autoritats competents dels Estats contractants actuen ràpidament en els procediments d'adopció.

#### Article 36

En relació amb tot Estat que, en matèria d'adopció, disposi de dos o més sistemes jurídics aplicables a diferents unitats territorials:

- a) tota referència a la residència habitual en aquest Estat s'entén referida a la residència habitual en una unitat territorial d'aquest Estat;
- b) tota referència a la llei d'aquest Estat s'entén referida a la llei en vigor en la unitat territorial en qüestió;
- c) tota referència a les autoritats competents o autoritats públiques d'aquest Estat s'entén referida a les autoritats habilitades a actuar en la unitat territorial en qüestió;
- d) tota referència als organismes acreditats d'aquest Estat s'entén referida als organismes acreditats en la unitat territorial en qüestió;

#### Article 37

En relació amb tot Estat que, en matèria d'adopció, disposi de dos o més sistemes jurídics aplicables a categories diferents de persones, tota referència a la llei d'aquest Estat s'entén referida al sistema jurídic determinat pel dret d'aquest.

#### Article 38

Un Estat en el qual diferents unitats territorials tenen les seves pròpies normes jurídiques en matèria d'adopció no està obligat a aplicar el Conveni quan un Estat amb sistema jurídic unificat tampoc no estaria obligat a fer-ho.

#### Article 39

1. El Conveni no deroga els instruments internacionals de què els Estats contractants siguin part i que continguin disposicions sobre matèries regulades per aquest Conveni, llevat que es formuli una declaració en contra per part dels Estats vinculats a dits instruments.

2. Tot Estat contractant podrà concloure acords, amb un o més Estats contractants, per tal d'afavorir l'aplicació del Conveni en les seves relacions recíproques. Aquests acords només podran derogar les disposicions dels articles 14 a 16 i 18 a 21. Els Estats que hagin conclòs els dits acords en trametan una còpia al dipositari del

Conveni.

Article 40

No s'admet cap reserva al Conveni.

Article 41

El Conveni s'aplica cada vegada que una sol·licitud, prevista a l'article 14, sigui rebuda després de l'entrada en vigor del Conveni en l'Estat d'acolliment i en l'Estat d'origen.

Article 42

El Secretari general de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat convoca periòdicament una Comissió especial per tal d'examinar el funcionament pràctic del Conveni.

Capítol VII. Disposicions finals

Article 43

1. El Conveni és obert a la signatura dels Estats que eren membres de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat durant la celebració de la seva dissetena sessió i de la resta d'Estats que participaren a aquesta sessió.

2. El Conveni es ratificarà, s'acceptarà o s'aprovarà i els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositaran al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, dipositari del Conveni.

Article 44

1. Qualsevol altre Estat podrà adherir-se al Conveni després de la seva entrada en vigor en virtut de l'article 46, paràgraf 1.

2. L'instrument d'adhesió es dipositarà prop del dipositari.

3. L'adhesió tindrà efecte únicament en les relacions entre l'Estat que s'adhereix al Conveni i els Estats contractants que no hagin formulat objecció en contra de l'adhesió durant els sis mesos següents a la recepció de la notificació prevista a l'article 48, apartat b). També podrà formular aquesta objecció qualsevol Estat en el moment d'una ratificació, acceptació o aprovació del Conveni, posterior a l'adhesió. Aquestes objeccions es notificaran al dipositari.

Article 45

1. Quan en un Estat hi hagi dues o més unitats territorials on s'apliquin sistemes jurídics diferents pel que fa a les matèries regulades per aquest Conveni, l'Estat en qüestió podrà declarar, en el moment de la signatura, la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, que aquest Conveni s'aplicarà a totes les

seves unitats territorials o només a una o a algunes d'elles i, en qualsevol moment, podrà modificar aquesta declaració realitzant-ne una de nova.

2. Aquestes declaracions es notificaran al dipositari i s'hi indicaran expressament les unitats territorials a les quals s'aplica el Conveni.

3. En cas que un Estat no efectuï cap declaració, en virtut d'aquest article, el Conveni s'aplicarà a la totalitat del territori de l'Estat.

#### Article 46

1. El Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després del dipòsit del tercer instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació previst a l'article 43.

2. Després, el Conveni entrarà en vigor:

a) per a cada Estat que ho ratifiqui, accepti o aprovi posteriorment o que s'hi adhereixi, el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió.

b) per a les unitats territorials a les quals s'aplica el Conveni de conformitat amb l'article 45, el primer dia del més següent a l'expiració d'un període de tres mesos des de la notificació prevista en aquest article.

#### Article 47

1. Tot Estat part del Conveni podrà denunciar-lo mitjançant notificació adreçada per escrit al dipositari.

2. La denúncia tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de dotze mesos després de la data de recepció de la notificació per part del dipositari. En cas que en la notificació s'explicités un període més llarg, la denúncia tindrà efecte quan el període en qüestió hagi expirat, a comptar de la data de recepció de la notificació.

#### Article 48

El dipositari notificarà als Estats membres de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat, a la resta d'Estats que han participat a la dissetena sessió, i també als Estats que s'hagin adherit de conformitat amb les disposicions de l'article 44:

a) les signatures, les ratificacions, les acceptacions i les aprovacions previstes a l'article 43;

b) les adhesions i les objeccions a les adhesions previstes a l'article 44;

c) la data en què el Conveni entrarà en vigor de conformitat a les disposicions de l'article 46;

d) les declaracions i les designacions esmentades als

articles 22, 23, 25 i 45;

e) els acords esmentats a l'article 39;

f) les denúncies previstes a l'article 47.

Els infrascrits, degudament autoritzats, han signat aquest Conveni i en donen fe.

L'Haia, 29 de maig de 1993. Document en francès i en anglès, tot dos textos en donen fe igualment, en un sol exemplar, que es dipositarà als arxius del Govern del Regne dels Països Baixos i del qual es remetrà còpia certificada, per via diplomàtica, a cadascun dels Estats membres de la Conferència de l'Haia de dret internacional privat, durant la celebració de la seva dissetena sessió, com també a cadascun dels altres països que han participat en aquesta sessió.

Relació d'Estats que han signat, ratificat, acceptat, aprovat o s'han adherit al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional

Han signat el Conveni els estats següents:

Brasil 29 de maig de 1993

Costa Rica 29 de maig de 1993

Mèxic 29 de maig de 1993

Romania 29 de maig de 1993

Colòmbia 1 de setembre de 1993

Uruguai 1 de setembre de 1993

Israel 2 de novembre de 1993

Regne dels

Països Baixos 5 de desembre de 1993

Regne Unit de

Gran Bretanya

i d'Irlanda del Nord 12 de gener de 1994

Estats Units

d'Amèrica 31 de març de 1994

Canadà 12 d'abril de 1994

Burkina Faso 1) 19 d'abril de 1994

Finlàndia 19 d'abril de 1994

Equador 3 de maig de 1994

Sri Lanka 24 de maig de 1994

Perú 16 de novembre de 1994

Xipre 17 de novembre de 1994

Suïssa 16 de gener de 1995

Espanya 27 de març de 1995

França 5 d'abril de 1995

Luxemburg 6 de juny de 1995

Polònia 12 de juny de 1995

Filipines 17 de juliol de 1995

Itàlia 11 de desembre de 1995

Noruega 20 de maig de 1996

Irlanda 19 de juny de 1996

Suècia 10 d'octubre de 1996

El Salvador 21 de novembre de 1996

Veneçuela 10 de gener de 1997

Els estats següents han ratificat (R), acceptat (A) o aprovat (a) el Conveni:

Mèxic (R) 2) 14 de setembre de 1994

Romania (R) 7) 28 de desembre de 1994

Sri Lanka (R) 3) 23 de gener de 1995

Xipre (R) 9) 20 de febrer de 1995

Polònia (R) 4) 12 de juny de 1995

Espanya (R) 5) 11 de juliol de 1995

Equador (R) 10) 7 de setembre de 1995

Perú (R) 8) 14 de setembre de 1995

Costa Rica (R) 6) 30 d'octubre de 1995

Burkina Faso (R) 11 de gener de 1996

Filipines (R) 11) 2 de juliol de 1996

Canadà (R) 12) 19 de desembre de 1996

Veneçuela (R) 13) 10 de gener de 1997

L'estat següent s'ha adherit al Conveni:

Andorra 14) 3 de gener de 1997

De conformitat amb l'article 46, paràgraf 1, el Conveni ha entrat en vigor el primer de maig de 1995 pel que fa a Mèxic, Romania i Sri Lanka.

L'entrada en vigor del Conveni és per a:

Xipre 1 de juny de 1995

Polònia 1 d'octubre de 1995

Espanya 1 de novembre de 1995

Equador 1 de gener de 1996

Perú 1 de gener de 1996

Costa Rica 1 de febrer de 1996

Burkina Faso 1 de maig de 1996

Filipines 1 de novembre de 1996

Canadà 1 d'abril de 1997

Veneçuela 1 de maig de 1997

Andorra 1 de maig de 1997

Declaracions

1) Avec la déclaration suivante:

"Le Gouvernement du Burkina Faso déclare que l'Institution de tutelle qu'il aura désignée pour le suivi de la présente convention refusera de travailler avec toute organisation ou association faisant office d'intermédiaire en matière d'adoption."

Le 11 janvier 1996 le Burkina Faso a au moment de la ratification de la Convention déposé la déclaration suivante:

Re Article 13

"Le Gouvernement du Burkina Faso travaillera avec les Associations intermédiaires reconnues par le Conférence de la Haye".

Ensuite le Burkina Faso a informé le Ministère des Affaires Etrangères comme suit:

"L'Autorité centrale chargée du suivi de ladite Convention est le Ministère de l'Action Sociale et de la Famille:

01 B.P. 515 Ouagadougou 01

Burkina Faso

Tél. 00226/30.68.75

Fax 00226/31.67.37

Les personnes à contacter:

Madame Bana Ouandaogo

Ministre de l'Action Sociale et de la Famille

Tél. 00226/30.68.75

Madame Fatoumata Ouattara

Directrice de l'Enfance

Tél. 00226/30.68.80

Madame Haoua Tapsoba

Tél. 00226/30.68.80

La langue de communication est le français."

2) Avec les déclarations suivantes:

"I. En relación con los artículos 6, numeral 2 y 22, numeral 2, únicamente fungirán como Autoridades Centrales para la aplicación de la presente Convención, el Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia de cada una de las siguientes entidades federativas, con jurisdicción exclusiva en el territorio al que pertenecen.

1. Aguascalientes
2. Baja California
3. Baja California Sur
4. Campeche
5. Coahuila
6. Colima
7. Chiapas
8. Chihuahua
9. Durango
10. Estado de México
11. Guanajuato
12. Guerrero
13. Hidalgo
14. Jalisco
15. Michoacán
16. Morelos
17. Nayarit



18. Nuevo León
19. Oaxaca
20. Puebla
21. Querétaro
22. Quintana Roo
23. San Luis Potosí
24. Sinaloa
25. Sonora
26. Tabasco
27. Tamaulipas
28. Tlaxcala
29. Veracruz
30. Yucatán
31. Zacatecas

32. El Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia tendrá jurisdicción exclusiva en el Distrito Federal y jurisdicción subsidiaria en las 31 entidades federativas de la República anteriormente citadas.

La Consultoría Jurídica de la Secretaría de Relaciones Exteriores fungirá como Autoridad Central para la recepción de documentación proveniente del extranjero.

II. En relación con los Artículos 17, 21 y 28 el Gobierno de México declara que sólo podrán ser trasladados fuera del país los menores que hayan sido previamente adoptados a través de los tribunales familiares nacionales.

III. En relación con el Artículo 23 numeral 2, el Gobierno de México declara que la Consultoría Jurídica de la Secretaría de Relaciones Exteriores es la autoridad competente para expedir las certificaciones de las adopciones que se hayan gestionado de conformidad con la Convención.

IV. En relación con el Artículo 34, el Gobierno de México declara que toda la documentación que se remita a México en aplicación de la Convención, deberá estar acompañada de una traducción oficial al idioma español."

Traduction

"Le Gouvernement du Mexique, en ratifiant la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, déclare ce qui suit:

I. En ce qui concerne l'article 6, paragraphe 2, et l'article 22, paragraphe 2, l'Autorité Centrale chargée de l'application de la présente Convention sera exercée uniquement par le Système pour le Développement Intégral de la Famille de chacun des Etats fédéraux, chaque Système ayant compétence exclusive sur le territoire auquel il appartient:

1. Aguascalientes

2. Baja California
3. Baja California Sur
4. Campeche
5. Coahuila
6. Colima
7. Chiapas
8. Chihuahua
9. Durango
10. Estado de México
11. Guanajuato
12. Guerrero
13. Hidalgo
14. Jalisco
15. Michoacán
16. Morelos
17. Nayarit
18. Nuevo León
19. Oaxaca
20. Puebla
21. Querétaro
22. Quintana Roo
23. San Luis Potosí
24. Sinaloa
25. Sonora
26. Tabasco
27. Tamaulipas
28. Tlaxcala
29. Veracruz
30. Yucatán
31. Zacatecas

32. Le Système National pour le Développement Intégral de la Famille exercera sa compétence exclusive sur le territoire du District Fédéral et une compétence subsidiaire sur le territoire des 31 Etats fédéraux de la République cités précédemment.

Le Conseil Juridique du Secrétariat aux Affaires Etrangères exercera les fonctions d'Autorité Centrale pour la réception des documents en provenance de l'étranger.

II. En ce qui concerne les articles 17, 21 et 28, le Gouvernement du Mexique déclare que seuls pourront être déplacés à l'étranger les enfants qui auront été adoptés préalablement par l'intermédiaire des tribunaux nationaux de la famille.

III. En ce qui concerne l'article 23, paragraphe 2, le Gouvernement du Mexique déclare que le Conseil Juridique du Secrétariat aux Affaires Etrangères est l'autorité

compétente pour délivrer les certificats pour les adoptions qui auront été effectuées conformément à la Convention.

IV. En ce qui concerne l'article 34, le Gouvernement du Mexique déclare que tous les documents qui seront transmis au Mexique en application de la Convention devront être accompagnés d'une traduction officielle en langue espagnole."

3) Avec la déclaration suivante:

"The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka ..... designates in terms of Article 23 thereof the Commissioner of Probation and Child Care Services of the Department of Probation and Child Care Services, No. 95, Sir Chittampalam A Gardiner Mawatha Colombo 2, Sri Lanka, as the Competent Authority of Sri Lanka to make the certification required in terms of the aforesaid Article.

The functions of the aforesaid authority are as follows:

- i. To provide care and protection, ensuring development to the children who are orphaned, abandoned, destitute and abused through state children's homes and registered voluntary homes;
- ii. To provide Detention Homes and Day Care for street children;
- iii. To create public awareness programmes to prevent and reduce child abuse and delinquency;
- iv. To provide Day Care Centres for children of working mothers;
- v. To regulate the adoption of children;
- vi. Rehabilitation of adult offenders, young offenders and juvenile delinquents through probation;
- vii. Rehabilitation of juvenile delinquents through Certified Schools and preliminary rehabilitation through Remand Homes;
- viii. Sponsorship Programmes for children; and
- ix. Training and Research."

Traduction

Le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka ..... désigne par la présente, en application de l'article 23 de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, Sir Chittampalam A Gardiner Mawatha, Colombo 2, Sri Lanka, responsable de la mise à l'épreuve et de la protection sociale des enfants du Département de la mise à l'épreuve et de la protection sociales des enfants n° 95, comme Autorité compétente du Sri Lanka pour procéder à la certification requise aux

termes de l'article précité.

Les tâches de l'Autorité susmentionnée sont les suivantes:

- i. Offrir, dans des foyers de l'Etat pour enfants et dans des foyers privés agréés, soins et protection aux enfants orphelins, abandonnés, indigents et maltraités, afin d'assurer leur développement;
- ii. Mettre à disposition des centres de détention et des centres d'accueil de jour pour les enfants des rues;
- iii. Elaborer des programmes de conscientisation du public pour prévenir et réduire la maltraitance d'enfants et la délinquance;
- iv. Mettre à disposition des centres d'accueil de jour pour les enfants dont les mères travaillent;
- v. Régler l'adoption d'enfants;
- vi. Réhabiliter les délinquants adultes, jeunes et juvéniles par la mise à l'épreuve;
- vii. Réhabiliter les délinquants juvéniles dans des écoles agréées et dans des centres de détention préventive pour mineurs;
- viii. Promouvoir des programmes de parrainage en faveur des enfants; et
- ix. Promouvoir la formation et la recherche.

4) En conformité de l'article 6 de la Convention la

Pologne a désigné comme autorité

Ministry of National Education

25, Al. Szucha

00-918 Warsaw 7

5) Avec les déclarations suivantes:

1. a. Designación de Autoridades Centrales (art. 6)

"Será Autoridad Central cada una de las 17 Comunidades Autónomas, en el ámbito de su territorio y en relación a los residentes en el mismo.

En los territorios de Ceuta y Melilla la Autoridad Central será la Dirección General del Menor y Familia, del Ministerio de Asuntos Sociales.

De acuerdo con lo anterior, las autoridades Centrales y los órganos competentes en cada una de las Comunidades Autónomas y en las ciudades de Ceuta y Melilla son, con respecto a las personas residentes en el territorio de las mismas, las siguientes:

Comunidad autónoma de Andalucía

Dirección General de Atención al Niño

Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía

C/. Héroes de Toledo s/n

41071 Sevilla

Comunidad autónoma de Aragón

Dirección General de Bienestar Social  
Departamento de Bienestar Social y Trabajo de la  
Diputación General de Aragón  
Paseo María Agustín, 36  
50071 Zaragoza

Comunidad autónoma del Principado de Asturias  
Dirección General de Acción Social  
Consejería de Sanidad y Servicios Sociales  
C/. General Elorza, 35  
33071 Oviedo

Comunidad autónoma de Baleares  
Dirección General de Juventud, Menores y Familia  
Consejería de Governación del Gobierno Balear  
C/. Francisco Salvá s/n, Pont D'Inca - Marratxi  
07071 Palma de Mallorca

Comunidad autónoma de Canarias  
Dirección General de Protección del Menor y la Familia  
Consejería de Sanidad y Asuntos Sociales del Gobierno de  
Canarias  
Avda. San Sebastián, 53  
38071 Santa Cruz de Tenerife

Comunidad autónoma de Cantabria  
Dirección Regional de Bienestar Social  
Consejería de Sanidad, Consumo y Bienestar Social de la  
Diputación Regional de Cantabria  
C/. Lealtad, 23  
39071 Santander

Comunidad autónoma de Castilla-La Mancha  
Dirección General de Servicios Sociales  
Consejería de Bienestar Social de la Junta de Comunidades  
Avda. Portugal, 77  
45071 Toledo

Comunidad autónoma de Castilla-León  
Dirección General de Servicios Sociales  
Consejería de Sanidad y Bienestar Social de la Junta de  
Castilla y León  
C/. María de Molina, 13  
47071 Valladolid

Comunidad autónoma de Cataluña  
Dirección General de Atención a la Infancia  
Departamento de Bienestar Social de la Generalidad de  
Cataluña  
Plaza de Pau Vila, 1  
08071 Barcelona

Comunidad autónoma de Extremadura  
Dirección General de Acción Social  
Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura

C/. Santa Eulalia, 30  
06071 Mérida (Badajoz)  
Comunidad autónoma de Galicia  
Dirección General de la Familia  
Consejería de Familia, Mujer y Juventud  
Edificio San Caetano, s/n  
15771 Santiago de Compostela  
Comunidad autónoma de la Rioja  
Dirección General de Bienestar Social  
Consejería de Salud, Consumo y Bienestar Social  
C/. Villamendiana, 17  
26071 Logroño  
Comunidad autónoma de Madrid  
Comisión de Tutela del Menor  
(Instituto Madrileño de Atención a la Infancia)  
Consejería de Integración Social  
C/. Orense, 11, 9a planta  
28071 Madrid  
Comunidad autónoma de la región de Murcia  
Instituto de Servicios Sociales  
Consejería de Sanidad y Asuntos Sociales  
C/. Alonso Espejo, s/n  
30071 Murcia  
Comunidad autónoma de Navarra  
Instituto Navarro de Bienestar Social  
Departamento de Bienestar Social, Deporte y Vivienda del  
Gobierno de Navarra  
C/. González Tablas, s/n  
31091 Pamplona  
Comunidad autónoma del País Vasco  
1. Departamento de Bienestar Social de la Diputación  
Foral de Alava  
C/. General Alava, 10  
01071 Vitoria  
2. Departamento de Bienestar Social de la Diputación  
Foral de Vizcaya  
C/. Gran Vía, 26  
48071 Bilbao  
3. Departamento de Servicios Sociales de la Diputación  
Foral de Guipuzcoa  
Avda. de la Libertad, 17-19, 4ª planta  
20071 San Sebastián  
Comunidad autónoma de Valencia  
Dirección General de Servicios Sociales  
Consejería de Trabajo y Asuntos Sociales de la  
Generalidad Valenciana  
C/. Conde de Salvatierra, 9

46071 Valencia  
En las ciudades de Ceuta y Melilla  
Dirección General del Menor y Familia  
Ministerio de Asuntos Sociales  
C/. Condesa de Venadito, 34  
28071 Madrid

b) La Autoridad Central que prevé el Convenio, art. 6.2,  
para la transmisión de comunicaciones, será:

Dirección General del Menor y Familia  
Ministerio de Asuntos Sociales  
C/. Condesa de Venadito, 34  
28071 Madrid

2. Designación de la Autoridad Central que debe  
certificar la conformidad de la adopción con el Convenio  
(artículo 23). Con el siguiente texto:

"Cada una de las Comunidades Autónomas y la Dirección  
General del Menor y Familia con respecto a Ceuta y  
Melilla, designadas como Autoridades Centrales, serán las  
competentes para certificar la adopción conforme al  
Convenio."

3. Excepción prevista en el art. 22.4.

"Las adopciones de niños con residencia habitual en  
España, sólo podrán tener lugar por los residentes en  
aquellos Estados en los que, las funciones conferidas a  
las Autoridades Centrales son ejercidas por Autoridades  
Públicas o por Organismos reconocidos de acuerdo con lo  
previsto en el párrafo 1º del art. 22 del Convenio."

Traduction

1. Désignation des Autorités centrales (article 6)

"Sont désignées comme Autorités centrales les 17  
Comunidades Autónomas, sur l'étendue de leur territoire  
et pour les personnes y résidant.

Dans les territoires de Ceuta et de Melilla, l'Autorité  
centrale sera la Dirección General del Menor y Familia du  
Ministerio de Asuntos Sociales.

Les Autorités centrales et les organes compétents seront  
donc, dans chacune des Comunidades Autónomas et dans les  
villes de Ceuta et de Melilla, pour les personnes  
résidant sur leur territoire, les suivantes (voir au-  
dessus):"

2. Désignation de l'Autorité centrale qui doit certifier  
l'adoption conforme à Convention (article 23):

"Chacune des Comunidades Autónomas et la Dirección  
General del Menor y Familia pour Ceuta et Melilla,  
désignées comme Autorités centrales, seront compétentes  
pour certifier l'adoption conforme à la Convention."

3. Réserve au titre de l'article 22, paragraphe 4.

"Les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en Espagne ne peuvent être faites que par des personnes résidant dans les États où les fonctions conférées à l'Autorité centrale sont exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément aux dispositions de l'article 22, paragraphe 1, de la Convention."

6) En conformité de l'article 6 de la Convention le Costa Rica a désigné comme autorité le "Consejo Nacional de Adopciones, organe de la "Patronato Nacional de la Infancia".

7) Le Pérou a désigné comme l'Autorité prévue à l'article 23, paragraphe 2:

"Secretaría Técnica de Adopciones  
Av. Pablo Carriquiri No. 415  
San Isidro  
Lima".

8) La Roumanie a désigné comme l'Autorité prévue à l'article 23, paragraphe 2:

"Comitetul Roman pentru Adoptie".

9) Chypre a désigné conformément à l'article 13 de la Convention comme l'Autorité centrale le "Ministry of Labour and Social Insurance" et conformément à l'article 23, paragraphe 2 comme l'autorité compétente:

"the Director of the Department of Social Welfare Services  
Prodromou 63  
Strovolos  
Nicosia".

10) L'Equateur a désigné conformément à l'article 23, paragraphe 2 comme l'autorité compétente:

Corte Nacional de Menores  
Veintimilla y Reina Victoria  
Quito, Ecuador  
Tels. 593-2-568897/568899

11) Les Philippines ont désigné conformément à l'article 23, paragraphe 2, comme l'autorité compétente "the Office of the Solicitor General of the Philippines".

12) Avec les déclarations suivantes:

"Application de la Convention  
Le Gouvernement du Canada déclare, en vertu de l'article 45, que la Convention s'appliquera à la Colombie-Britannique, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, et en Saskatchewan, et qu'il pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Déclarations



Le gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 22.2, que les fonctions de l'Autorité centrale au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, et en Saskatchewan peuvent aussi être exercées par des organismes ou personnes qui satisfont aux conditions prévues à cet article.

Le gouvernement du Canada déclare, en vertu de l'article 22.4, que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en Colombie-Britannique ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées par les autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au Chapitre III. Le gouvernement du Canada déclare de plus qu'il reconnaît que les formes de garde coutumière pratiquées par le peuple autochtone du Canada ne sont pas couvertes par l'article 2 de la Convention."

13) Avec les déclarations suivantes:

"La República de Venezuela declara de conformidad con lo prescrito en el artículo 22 del Convenio Relativo a la Protección del Niño y a la Cooperación en Materia de Adopción Internacional, que sólo permite el cumplimiento por la Autoridad Central de las funciones atribuidas a ella por el Capítulo Cuarto del Convenio, es decir, que no acepta su posible delegación.

Asimismo, a tenor de lo dispuesto en el artículo 25 del Convenio, la República de Venezuela declara que no se considera obligada a reconocer las adopciones que se realicen en virtud de los acuerdos especiales previstos por el párrafo 2 del artículo 39".

Traduction

"La République du Venezuela déclare accepter les dispositions de l'article 22 de la Convention sur la protection des enfants et à la coopération en matière d'adoption internationale, selon lequel seules l'Autorité peut exercer les fonctions qui lui sont attribuées dans le Chapitre Quatre de la Convention, c'est à dire qu'il ne lui est pas permis d'éventuellement les déléguer.

La République du Venezuela déclare également qu'elle ne se considère pas tenue, en vertu des dispositions de l'article 25 de la Convention, de reconnaître les adoptions qui ont lieu en vertu des accords spéciaux contenus dans le paragraphe 2 de l'article 39."

Le Venezuela a désigné conformément à l'article 6, paragraphe 1, comme l'Autorité centrale "le Ministère des Affaires Etrangères".

14) Avec les déclarations suivantes:

"1. En aplicació de l'article 6 del Conveni, el Govern

del Principat d'Andorra designa com a autoritat central encarregada del compliment del Conveni l'autoritat següent:

Servei d'Adopció

Departament de Serveis Socials

Ministeri d'Afers Socials i Cultura

Av. Príncep Benlloch, núm. 30, 4a planta

Andorra la Vella

2. En aplicació de l'article 23.2 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que l'autoritat competent per certificar la conformitat de les adopcions amb el Conveni, segons amb el previst a l'article 23.1, és el Ministre de Relacions Exteriors del Govern d'Andorra.

3. De conformitat amb l'article 22.4 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que les adopcions d'infants amb residència habitual al Principat només podran ésser realitzades per persones residents en els Estats on les funcions atribuïdes a l'Autoritat Central siguin exercides per autoritats públiques o organismes acreditats segons el previst al paràgraf primer de l'article 22 del Conveni.

4. De conformitat amb l'article 34 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que la documentació que es trameti al Principat d'Andorra en aplicació del Conveni, si no està redactada en català, castellà, francès o anglès, haurà d'anar acompanyada d'una traducció oficial a un d'aquests idiomes."

Traduction

"1. En vertu de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de la Principauté d'Andorre désigne en tant qu'autorité centrale chargée de l'exécution de la Convention l'autorité suivante:

Service d'adoption

Département des Services Sociaux

Ministère des Affaires Sociales et de la Culture

Avenue Príncep Benlloch, núm. 30, 4a planta

Andorra la Vella

2. En vertu de l'article 23.2 de la Convention, la Principauté d'Andorre déclare que, d'après les prévisions de l'article 23.1, l'autorité compétente pour certifier la conformité des adoptions à la Convention est le Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement d'Andorre.

3. Conformément à l'article 22.4 de la Convention, la Principauté d'Andorre déclare que les adoptions d'enfants résidant habituellement en Principauté, ne pourront être réalisées que par des personnes ayant leur résidence dans

les États où les fonctions attribuées à l'Autorité Centrale sont exercées par des autorités publiques ou des organisations accréditées d'après les dispositions de l'article 22, paragraphe premier, de la Convention.

4. Conformément à l'article 34 de la Convention, la Principauté d'Andorre déclare que les documents transmis à la Principauté d'Andorre en application de la Convention qui ne seront pas rédigés en catalan, espagnol, français ou anglais, devront être accompagnés d'une traduction officielle dans l'une de ces langues."

Vist que el dia 3 de gener de 1997 el Principat d'Andorra va dipositar, prop del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, l'instrument d'adhesió al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, aquest entrarà en vigor pel que fa al Principat d'Andorra, de conformitat amb les disposicions de l'article 46.2, el dia 1 de maig de 1997.

Així mateix, de conformitat amb l'article 44.3, l'adhesió només tindrà efectes en les relacions entre el Principat d'Andorra i els Estats contractants (actualment: Burkina Faso, Canadà, Costa Rica, Xipre, Equador, Mèxic, Perú, Filipines, Polònia, Romania, Epanya, Sri Lanka i Veneçuela) que no hauran fet cap objecció en contra de l'adhesió durant els sis mesos següents a la recepció de la notificació prevista a l'article 48, apartat b).

Aquest període va des de l'1 de febrer de 1997 fins l'1 d'agost de 1997.

---